

科目：德語文學文本分析

系所組：德語語文學系碩士班

Lesen Sie den Text und beantworten Sie folgende Fragen auf Deutsch oder auf Chinesisch.

Text: Die Frau mit interessanten Träumen

Sie war eine reizende(迷人的、討人喜歡的) Person, und er war sehr verliebt in sie. Zunächst amüsierte(使...覺得有趣) ihn ihre Gewohnheit, ihm jeden Morgen lang und breit(十分詳盡地) ihre Träume zu erzählen, ja, er fand diese Träume sogar höchst bemerkenswert(出色、特別的) und beinahe(近乎) so wundervoll wie sie selbst.

Freilich war es ein wenig beängstigend(嚇人的), des Nachts mit dem verzweifelten Schrei(掙扎叫喊聲) geweckt zu werden: »Die Köchin hat das Huhn lebendig gebraten(活活的下鍋)« oder »Ich habe ein Kind mit sechs Beinen bekommen«. Aber sie war leicht zu beruhigen(安撫), ein paar tröstende Worte(安慰的話), ein Kuß, und sie schlief schon wieder, das tränenasse(滿是淚水的) Gesicht an seine Schulter geschmiegt(偎依、緊靠). Er indessen lag stundenlang wach und machte sich mit männlicher Gründlichkeit(男性特有的徹底的態度) peinliche Gedanken(認真嚴謹的思索) über das lebendig gebratene Huhn und das Kind mit sechs Beinen.

Nach einiger Zeit, etwa vier Jahren, zogen sie es aus praktischen Gründen vor(vorziehen 優先選擇), getrennt zu schlafen(分房睡), und die junge Frau mußte sich darauf beschränken(自我節制), ihre Träume im Badezimmer oder beim Frühstückskaffee zum besten zu geben(講述或表演以助興).

Noch immer waren es sehr bemerkenswerte Träume, aber allmählich begannen sie ihm auf die Nerven zu fallen(讓人厭煩). Er legte einfach keinen Wert mehr darauf(不重視、並不渴望) zu erfahren, daß sie den Briefträger mit der Zunge an die Tür genagelt(釘上), oder dem Negus(衣索匹亞的皇帝稱號) geraten habe, endlich etwas gegen die Rattenplage(鼠害) zu unternehmen(採取措施). Es war ihm ganz egal, wie der Negus auf diesen Vorschlag reagiert hatte, er wünschte einzig und allein, in Ruhe die Morgenzeitung lesen zu können.

Aber sie kannte keine Gnade(不心軟), sie nahm ihm die Zeitung aus der Hand, starrte ihn mit glänzenden(發亮的) Augen an(anstarren 瞪著瞧) und sprach: »Und unter deinen Schreibtisch war eine Armee winziger Männchen(很小的人組成的一個軍隊)..., wahnsinnig(非常地) komisch, sag' ich dir.«

Diesen Zustand ertrug er mit wachsender Ungeduld(漸增的不耐煩) noch ein Jahr lang. Ihre Ehe(婚姻) ließ zu wünschen übrig(有了缺陷), er wurde täglich gereizter(日漸易怒), und sie fühlte sich unverstanden.

Manchmal schrie er sie an(對...吼叫): »Hör auf mit deinen blödsinnigen(無聊的) Träumen, sie interessieren mich nicht.«

Dann schwieg sie bestürzt(驚愕地) – zwei ganze Tage – nicht länger, denn sie

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：德語文學文本分析

系所組：德語語文學系碩士班

war keine nachtragende Natur(不會記仇的人). Am dritten Morgen berichtete sie schon freudig(興高采烈的) und versöhnt(不記前嫌地), sie sei splitternackt(一絲不掛地赤裸著) zur Beichte gegangen(去向神再懺悔自己的罪). Dann hegte(懷著...念頭) er Scheidungspläne(離婚計畫) und Selbstmordabsichten(自殺念頭).

Als sie ihm aber in einer zärtlichen Stunde(男女間溫存對待的時刻) gestand(招認), sie habe im Traum einen blonden Backenbart(金色絡腮鬚) getragen, ungefähr wie Ohm Krüger(Krüger 叔叔), stand er wortlos auf(不發一語地起身) und ging ins Kaffeehaus.

Am nächsten Tag erklärte er ihr sehr ernsthaft (嚴肅), er werde sich auf der Stelle (當下、立即) scheiden (離婚) lassen, wenn sie ihn noch einmal mit ihren Träumen belästigen (煩擾某人) werde.

Sein Ernst machte den größten Eindruck auf sie(最讓她警覺). Vier Wochen lang war sie scheu (畏縮), schweigsam (話少) und wußte nur vom Wetter oder von den Lebensmittelpreisen zu reden.

Aber schon nach der ersten Woche, die wie eine Befreiung auf ihn gewirkt (給他的感受) hatte, begann er sich unsäglich (非常地) zu langweilen. Das Leben war plötzlich grau und ohne Glanz(失去了光彩), nicht einmal(就連...也不) der Besuch eines Abenteuerfilms (看一場驚險的電影) konnte ihn aufmuntern (使...開心).

Eines Morgens, gerade nach vier Wochen, sah er sie auf dem Rand der Badewanne sitzen und verträumt vor sich hinkichern (沈浸在自己世界中地咯咯笑著). Als er sie scharf ansah (凝視), errötete (臉紅) sie und stotterte (吞吞吐吐地說): »Wenn du wüßtest... nein, nein, ich darf ja nicht...«

»Einmal ist keinmal (就這一次沒關係的)«, sagte er gönnnerhaft (用施恩的態度) und voll heimlicher Spannung (暗自感到好奇興奮).

»Ich war Hofrat(宮廷的樞密官) in irgendeinem Ministerium«, erzählte sie voll Eifer (急切地), »und da war ein alter Oberst (上校), der immerfort (不斷地) um eine Pension (養老金) für seinen Hund Bello ansuchte (申請). Das ganze Ministerium war schon außer sich (覺得受不了); aber schließlich hab' ich's doch bewilligt (批准).«Sie wurde plötzlich sehr nachdenklich (陷入沈思的): »Das Merkwürdige daran ist, daß der Hund 1848 geboren war – so alt kann doch ein Hund gar nicht werden.«

»Kaum (很不可能)«, sagte er kühl (冷靜地), aber dann ging er zu ihr hin und gab ihr einen Kuß, und in den nächsten vier Wochen waren sie sehr glücklich.

Aus (取自): Marlen Haushofer: Die Frau mit den interessanten Träumen. Deutscher Taschenbuch Verlag. 1990. S. 16

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：德語文學文本分析

系所組：德語語文學系碩士班

I. Zum Verständnis eines Textes(為了瞭解一個文本) gliedert man dessen Inhalt oft in Phasen (階段). In wie viele Phasen würden Sie den Inhalt dieses Textes unterteilen? Wie würden Sie diese Phasen nennen? Wann oder an welchen Stellen im Text beginnen und enden die einzelnen Phasen? Nennen Sie auch die wichtigsten Zeitangaben (有關時間的交代) und den entscheidenden (關鍵性的) Inhalt im Text. (40%)

II. Wie würden Sie den thematischen Kern (核心主題) dieses Textes nennen? Schildern Sie ihn genauer und belegen Sie ihn mit dem Text selbst.(40%)

III. Was können Sie über den Sprachstil(語言風格)und die Gattung(所屬文類) des Textes sowie die Darstellungsformen(所用的展示形式), Raum- und Zeitgestaltung(空間與時間安排), Personenkonstellation(人物組合) und Erzählperspektiven(敘事角度) seines Inhalts sagen? (20%)

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。